

Identificación del foco entonativo inglés por estudiantes frente a hablantes nativos

M^a Luisa García Lecumberri
Universidad del País Vasco

Este artículo presenta un estudio sobre la identificación del foco entonativo inglés por estudiantes de inglés españoles, comparándolos con hablantes ingleses y con el foco en español. Se investigaron dos dominios de foco: sujeto y verbo. Los hablantes ingleses mostraron índices de identificaciones correctas más altos que los estudiantes de inglés, como era predecible. A todos los participantes les resultó más difícil identificar el foco verbal que el de sujeto. Esta tendencia puede obedecer a la potencial ambigüedad del foco inglés cuando no es inicial. Fue también en el foco verbal donde las diferencias entre ambos grupos de hablantes resultaron mayores. Considerando que estos tipos de foco son posibles en español y que el de sujeto es más frecuente que el verbal, se propone que los estudiantes manifiestan la influencia de su lengua materna en una mayor disparidad en la identificación de los dominios de foco analizados.

This paper reports on a study of the identification of English intonational focus by Spanish learners of English as compared to native English speakers' perceptions and to focus in Spanish. Two focus domains were investigated: subject and verb focus. Native English speakers showed higher correct identification rates than language learners, as was predicted. All listeners found verb focus more difficult to identify than subject focus. The potential ambiguity of English focus when not utterance initial maybe responsible for this trend. Verb focus was also the condition in which the difference between the two listener groups was most pronounced. Considering that both focus domains are possible in Spanish and that subject focus is far more frequent than verb focus, it is suggested that for learners native language interference may have increased the difference in discriminations for the two focus domains analyzed.

Introducción

Dentro de los estudios sobre aprendizaje de lenguas extranjeras, en las últimas décadas se ha observado una revitalización del interés por el aprendizaje de la pronunciación. El presente trabajo sigue la línea de estudios experimentales destinados a profundizar en dicha área, mediante el estudio de la comprensión del foco entonativo en inglés por estudiantes de esta lengua. Nuestra utilización del término “foco” se corresponde con la empleada por Halliday (1970) quien considera foco aquello que el hablante quiere señalar como importante cualquiera que sean las razones que le llevan a ello: por ser la información nueva del mensaje, para contrastar un elemento, para enfatizarlo, etc. A nivel entonativo la señalización del foco va directamente relacionada con la presencia, posición y realización de las prominencias acentuales. En este trabajo investigaremos uno de estos acentos, a saber, el acento nuclear¹ o principal del grupo entonativo. El acento nuclear marca el foco del mensaje. La señalización del foco en inglés por medio de los acentos ha sido objeto de numerosos estudios (Halliday 1976, Gussenhoven 1984, Bolinger 1972, 1989, Taglicht 1982, Cruttenden 1990, Schmerling 1974). Esto es en parte debido a que, siendo una lengua de orden sintáctico fijo, el acento nuclear es “the principal means of focussing in English” (Cruttenden 1997: 73). Así por ejemplo, para señalar que el sujeto de la oración (1) es la información nueva a la vez que se indica que el predicado es información vieja, el inglés tiende a preferir bien el posicionamiento del núcleo en el sujeto como en el ejemplo (1) o bien elidir o emplear proformas para la información vieja (ejemplos 2 y 3):

(1) MARY cooked dinner

(2) Mary

(3) Mary did

Por otra parte, las oraciones hendidas o pseudo-hendidas resultarían menos ágiles

(4) It was Mary who cooked dinner

(5) Mary was the one who cooked dinner

1 El término acento” es posiblemente uno de los más controvertidos en los estudios de entonación. En mi trabajo diferencio “stress” “accent” y “nuclear accent”. El “stress” o “prominencia” es el relieve que adquiere una sílaba por mecanismos que difieren inter- e intra-lingüísticamente, pero que pueden ser distintas combinaciones de ritmo, duración, intensidad o calidad vocálica, con o sin la presencia de cierto relieve tonal. “Acento” o “pitch accent” por otra parte, es el término que se aplica a una sílaba que además de ser “prominente”, presenta un cambio o movimiento tonal que la hace destacar más. Finalmente, empleo el término “accento nuclear” para referirme a la última sílaba acentuada de un grupo entonativo, que suele ser también la más destacada a nivel perceptivo y la que marca el foco semántico fundamental del grupo. Clasificaciones parecidas a las aquí propuestas pueden encontrarse en Cruttenden (1986) y Ladd (1982, 1996) por ejemplo.

En castellano, los mayoría de los estudios clásicos sobre entonación consideraban que los mecanismos entonativos no funcionan para la señalización del foco (Navarro Tomás 1948, Alarcos 1950, Stockwell, Bowen y Silva-Fuenzalida 1956). Sin embargo, algunos trabajos sobre el español latinoamericano (Bolinger 1952, 1954, Contreras 1963, 1978, Ortiz Lira 1994) y el peninsular (Fant 1984) han demostrado que también en esta lengua el foco puede ser realizado entonativamente, aunque, dada la flexibilidad sintáctica del castellano, la entonación quizá no sea el mecanismo más frecuente. En un estudio previo sobre el español peninsular (García Lecumberri 1995) se probó que el foco en posición inicial (sobre el sujeto) y media (sobre el verbo principal) de la oración era producido e identificado, si bien el foco en posición verbal era menos frecuente y menos perceptible.

En esta investigación uno de los objetivos era averiguar si esta tendencia a favor del foco en posición inicial por parte de castellano hablantes se repetía cuando los sujetos evaluaban el foco en inglés. En este sentido, y teniendo en cuenta la transferencia como posible estrategia en el aprendizaje de lenguas extranjeras (ver por ejemplo Ioup 1984; Major 1987, Leather y James 1991, Flege 1992), era de esperar que la lengua materna de los estudiantes hiciera notar su influencia en sus percepciones del foco inglés. Para mejor observar dicha influencia se contrastarán los resultados de nuestros participantes hispano-hablantes en el presente estudio con los obtenidos en el previo ya mencionado (García Lecumberri 1995) sobre la percepción del foco español.

Otro objetivo de este trabajo era comprobar las diferencias en la percepción del foco inglés entre hablantes nativos de dicha lengua y estudiantes avanzados de inglés como lengua extranjera. Se consideraba que los hablantes ingleses manifestarían las ventajas correspondientes a su competencia nativa en mejores resultados en la identificación del foco.

Con el fin de investigar estas cuestiones se eligieron las dos posiciones de foco mencionadas para el estudio: el foco en posición inicial de la oración (en el sujeto) y el foco en posición media de la oración (en el verbo). La posición final de oración no fue analizada dado que en inglés presenta mayores posibilidades de ambigüedad con respecto al dominio del foco (Halliday 1970). Para investigar la perceptibilidad del foco se elaboró un test de percepción que describimos a continuación.

Diseño de las pruebas

Se buscaron dos grupos de sujetos para la prueba, uno de hablantes ingleses nativos y otro de hablantes castellanos nativos estudiantes de inglés como segunda lengua con un nivel entre intermedio e intermedio alto. Todos ellos eran estudiantes de segundo curso de Filología Inglesa en la universidad y habían aprobado el inglés de primer curso. Todos los informantes habían realizado el curso de Fonética Inglesa en su primer año de carrera y se encontraban matriculados en Fonología Inglesa. La prueba se pasó antes de que estudiaran la entonación del Inglés por lo que su conocimiento del sistema entonativo de esta lengua no era sistemático. Para cada grupo de hablantes se seleccionaron veinte sujetos.

El *test* consistía en la audición de unas frases (los estímulos) realizadas con foco entonativo en el sujeto o en el verbo. Los participantes debían elegir o inventar una pregunta que hiciera referencia a la parte del enunciado que se les presentaba focalizada en los estímulos. La mitad de los participantes (10 ingleses y 10 españoles) tenían que inventar la pregunta adecuada para cada frase. La otra mitad de los participantes (10 ingleses y 10 españoles) debían elegir la pregunta adecuada entre cuatro alternativas que se les proporcionaban por escrito para cada estímulo. Los resultados que presentamos a continuación corresponden a los obtenidos conjuntamente mediante ambas pruebas.

Las oraciones empleadas como estímulo fueron producidas por una hablante nativa de inglés RP², grabadas y presentadas auditivamente. El test constaba de 12 oraciones intercaladas entre otras 18 frases que se empleaban como distracción para ocultar el objeto de la prueba. De las doce oraciones a estudiar, seis presentaban foco entonativo en el sujeto de la oración y seis en el verbo de la oración. Todas las oraciones eran declarativas simples, y en los dominios de foco sólo había un elemento acentuable.

Resultados³

El análisis estadístico se realizó con el programa Statview para Macintosh. Se calculó el número de respuestas acertadas y erróneas para cada ítem y se obtuvieron porcentajes y medias para las siguientes variables: lengua materna de los informantes (inglés o español), tipo de prueba realizada (elección múltiple o abierta) y tipo de foco (sujeto o verbo). Las comparaciones se realizaron aplicando *tests* de Distribución Normal (*Z*) sobre los porcentajes de respuestas en los casos en que el número de respuestas en las condiciones a comparar no era igual y *t*-tests (*t*) de dos colas pareados para las variables que presentaban igual número de casos.

En las tablas que se presentan a continuación se pueden observar aquellas que reflejan los resultados de percepción de foco inglés por hablantes nativos ingleses y por estudiantes de inglés hispanohablantes (tablas 3, 4, 5 y 6). Así mismo, se incluyen las tablas 1 y 2, con datos sobre la percepción y producción del foco en español por hablantes nativos de esta lengua tomados de un trabajo anterior (García Lecumberri 1995) puesto que emplearemos dichos resultados a la hora de analizar la percepción en inglés por parte de hispanohablantes.

- 2 Las iniciales R.P. corresponden a "Received Pronunciation" que es la pronunciación empleada por las clases altas en Inglaterra, también conocida como "BBC English" o "Queen's English". Se considera una variedad carente de características regionales dentro de los acentos ingleses, por lo que a menudo se toma como estándar. También es conocido como "BBC English" o "Queen's English"
- 3 Los resultados del test de percepción para hablantes ingleses han sido tomados de García Lecumberri (1995) pero difieren ligeramente puesto que se aplicaron pruebas estadísticas distintas.

| | Prd. Foco Español Global | Prd. Sujeto Español | Prd. Verbo Español |
|------------------------|--------------------------|---------------------|--------------------|
| Total de Respuestas | 864 | 400 | 464 |
| Número de aciertos | 612 | 343 | 269 |
| Porcentaje de aciertos | 70.83% | 85.75% | 57.97% |
| Valor de Z | 9.05 | | |
| probabilidad | 0.0001 | | |

Tabla 1. Producción del foco de sujeto y del foco de verbo en español por informantes españoles (tomado de García Lecumberri 1995)

| | Pcp. Foco Español Global | Pcp. Sujeto Español | Pcp. Verbo Español |
|------------------------|--------------------------|---------------------|--------------------|
| Total de Respuestas | 1040 | 500 | 540 |
| Número de aciertos | 729 | 458 | 271 |
| Porcentaje de aciertos | 70.10% | 91.60% | 50.19% |
| Valor de Z | 14.71 | | |
| probabilidad | 0.0001 | | |

Tabla 2. Percepción del foco de sujeto y del foco de verbo en español por informantes españoles (tomado de García Lecumberri 1995)

| | Sujeto Ingleses | Verbo Ingleses |
|------------------------|-----------------|----------------|
| Total de Respuestas | 120 | 120 |
| Número de aciertos | 114 | 93 |
| Porcentaje de aciertos | 95% | 77.50% |
| Valor de t | 4.16 | |
| probabilidad | 0.0001 | |

Tabla 3. Percepciones por informantes ingleses del foco de sujeto frente al foco de verbo en inglés.

| | Sujeto Españoles | Verbo Españoles |
|------------------------|---------------------|--------------------|
| Total de Respuestas | 120 | 120 |
| Número de aciertos | 84 | 43 |
| Porcentaje de aciertos | 70% | 35.83% |
| Valor de t | 6.23 | |
| probabilidad | 0.0001 | |

Tabla 4. Percepciones por informantes españoles del foco de sujeto frente al foco de verbo en inglés.

| | Ingléses Global | Españoles Global |
|------------------------|--------------------|---------------------|
| Total de Respuestas | 240 | 240 |
| Número de aciertos | 207 | 127 |
| Porcentaje de aciertos | 86.25% | 52.92% |
| Valor de t | 9.32 | |
| probabilidad | 0.0001 | |

Tabla 5. Percepciones globales del foco inglés (sujeto y verbo) por informantes ingleses frente a españoles.

| | Sujeto Ingléses | Sujeto Españoles | Verbo Ingléses | Verbo Españoles |
|------------------------|--------------------|---------------------|-------------------|--------------------|
| Total de Respuestas | 120 | 120 | 120 | 120 |
| Número de aciertos | 114 | 84 | 93 | 43 |
| Porcentaje de aciertos | 95% | 70% | 77.50% | 35.83% |
| Valor de t | 5.41 | | 7.76 | |
| probabilidad | 0.0001 | | 0.0001 | |

Tabla 6. Percepciones del foco inglés de sujeto y de verbo por informantes ingleses frente a españoles.

Como se puede observar, las comparaciones realizadas entre variables y/o grupos resultan estadísticamente significativas en todos los casos. Concretamente, todos los hablantes muestran mejores resultados en la identificación de foco en el sujeto que en el foco verbal. Esto es así tanto en la percepción del foco inglés por hablantes nativos ingleses (tabla 3), por estudiantes de inglés (tabla 4) como en la percepción del foco en español por hablantes españoles (tabla 2) y la producción del mismo (tabla 1)

Así mismo, las diferencias de percepción entre los informantes ingleses y españoles son significativas en todas las condiciones (tablas 5 y 6). La percepción de los hablantes nativos es mejor en todos los casos. La menor diferencia entre ambos grupos de informantes corresponde al foco de sujeto, mientras que la percepción del foco verbal es más dispar en ambos grupos de hablantes.

Discusión

Los resultados de percepción de foco demuestran que para ambos grupos de hablantes la identificación del foco verbal presenta más dificultades que la del foco de sujeto. El hecho de que los hablantes ingleses nativos encuentren alguna dificultad para la percepción de el foco en esta posición puede parecer extraño pero existen explicaciones para dicho comportamiento. El foco entonativo en inglés presenta una característica que puede dar lugar a ambigüedades de significado. Según Halliday (1967) cuando el acento nuclear recae en la posición no marcada (sobre la última palabra léxica) el alcance del dominio del foco puede ser ambiguo en cuanto al número de constituyentes que abarca hacia la izquierda del acento. Así un acento nuclear sobre “animals” en el enunciado “My brother loves animals” puede ser ambiguo. Para Cruttenden (1986), la desacentuación del último elemento que conlleva el movimiento del núcleo a la palabra anterior (Ladd 1980), también puede resultar ambigua informativamente. Por ejemplo, en la frase “My brother loves animals”, el acento focal en “loves” puede estar destacando dicha palabra solamente o incluir lo que la precede, “my brother loves” en el caso de que el acento se haya situado en “loves” por desacentuación de “animals”

Por otra parte, un acento focal en posición inicial no resulta ambiguo puesto que no le preceden otros constituyentes. En las pruebas analizadas en este trabajo resulta evidente que los hablantes nativos no experimentaron ningún problema para identificar el foco inicial, en el sujeto, como lo demuestra el hecho de que el nivel de aciertos es de un 95%.

En cuanto a los estudiantes de inglés, como ya hemos señalado, su nivel de identificación del foco en inglés es significativamente inferior (tabla 5). Esto formaba parte de nuestras expectativas, sin embargo llaman la atención los bajos resultados obtenidos por los estudiantes en la identificación del foco en el verbo de los enunciados. La identificación del foco de sujeto es bastante buena (70% de aciertos) mientras que la identificación del foco verbal es sólo regular (35.83%). Si bien este patrón sigue la misma dirección que los hablantes nativos, la diferencia en los resultados para los dos tipos de foco es mucho más llamativa en el caso de los estudiantes.

Podemos apuntar dos razones por las que este tipo de foco es tan difícil de identificar para los estudiantes. Por un lado, como ya se ha señalado, el dominio del foco inglés en posición verbal es ambiguo mientras que en posición inicial no lo es. Así pues, las propias características de las estructuras a adquirir son en parte responsables de su desigual nivel de aciertos por parte de los estudiantes. Podríamos plantearnos que una estructura potencialmente ambigua (“difícil”) manifiesta su dificultad más claramente en los aprendices que en los nativos. Además, si observamos el comportamiento de los dos tipos de foco en la lengua materna de los estudiantes, encontramos otra posible explicación.

Como pueden verse en las tablas 1 y 2, en un estudio anterior ya se demostró que en español el foco verbal es menos habitual que el foco de sujeto a nivel de producción (tabla 1: 57.97% frente a 85.75%) y mucho menos perceptible (tabla 2: 50.19%). Es decir, del mismo modo que los hablantes nativos de inglés identifican con mayor facilidad el foco en posición inicial que el foco en posición media, en español los hablantes nativos también muestran una preferencia hacia la posición inicial no sólo en la percepción sino también en la producción de estos patrones.

En español el foco en el verbo también puede resultar ambiguo, sin embargo la ambigüedad del foco español no concierne a los constituyentes que preceden al acento sino a los que le siguen, de manera que un foco en el verbo es entendido como una estructura de tipo tema/remata (García Lecumberri y Cabrera 1999).

Por lo tanto podemos observar que para los hispanohablantes la diferencia entre la percepción en la lengua materna frente a la lengua extranjera manifiesta las mismas tendencias. No obstante, puesto que el grupo de españoles que participaron en las pruebas sobre español y los que participaron en las pruebas sobre el inglés eran necesariamente⁴ distintos, y puesto que el número de ítems era muy diferente en las dos pruebas, no parece adecuado comparar estos resultados estadísticamente.

Conclusiones

La señalización del foco de un enunciado por medio de la entonación es un recurso lingüístico muy habitual en inglés y que sin embargo, no suele ser objeto de atención específica en la enseñanza de esta lengua. En castellano dicho tipo de foco es menos habitual que en inglés y se observa con más frecuencia en posición inicial del enunciado que en posición interna. En el presente trabajo, hemos comparado los niveles de identificación de estudiantes de inglés de nivel intermedio que no habían recibido enseñanza formal de este fenómeno con el de hablantes nativos.

Los hablantes españoles mostraron niveles de identificación respecto al foco inglés inferiores a los de los informantes ingleses en todas las condiciones, lo cual era de espe-

4 Para la percepción del foco en español se buscaron hablantes que no tuvieran conocimientos de inglés para evitar interferencias de esta lengua. Por otro lado, los hablantes que participaron en los tests de percepción del foco inglés eran estudiantes avanzados de esta lengua.

rar dado que se trataba de un fenómeno en la segunda lengua para los participantes españoles. Además los resultados obtenidos demuestran que la transferencia desde la primera lengua explica en parte las identificaciones obtenidas por los estudiantes de inglés. Ambos grupos de informantes experimentaron más dificultades para identificar el foco en el verbo que en el sujeto puesto que el foco verbal en inglés puede ser ambiguo. No obstante el nivel proporcionalmente inferior de los estudiantes en cuanto a esta estructura indica que el hecho de que en su lengua materna este foco no sea tan habitual como el foco inicial pudo influir asimismo en su percepción.

Los resultados obtenidos en el presente estudio corroboran, por tanto, la importancia de la lengua materna en la adquisición de una lengua extranjera, si bien no como único factor que influye en el desarrollo de su sistema fonético.

APÉNDICE : Enunciados y preguntas correspondientes

Enunciados con Sujeto Focalizado

1. Isabel paid the waiter / Who paid the waiter?
2. Andy came for a meal / Who came for a meal?
3. I ordered those dishes / Who ordered those dishes?
4. My neighbour gave a reward / Who gave a reward?
5. Miranda studies languages / Who studies languages?
6. The boy plays the violin / Who plays the violin?

Enunciados con Verbo Focalizado

7. Gary manages their restaurant / What does Gary do in their restaurant?
8. His friend borrowed the money / What did his friend do about the money?
9. My brother loves animals / How does your brother feel about animals?
10. Diane admires his music / What does Diane think of his music?
11. The war divided the region / What did the war do to the region?
12. David removed his belongings / What did David do with his belongings?

Referencias

- ALARCOS LLORACH, E. (1950) *Fonología española*, Madrid, Gredos.
- BOLINGER, D.L. (1952) "Linear modification", *Publications of the Modern Language Association of America*, 67, 7: 1117-1144. Reprinted in Bolinger 1965, 279-307.
- BOLINGER, D.L. (1954) "English prosodic stress and Spanish sentence order", *Hispania*, Vol. 37, 2: 152-156.
- BOLINGER, D.L. (1972) "Accent is predictable, (if you're a mind-reader)", *Language*, 48: 633-644.
- BOLINGER, D.L. (1989) *Intonation and its Uses*, Stanford, Stanford University Press.
- CONTRERAS, H. (1963) "Sobre el acento en español", *Boletín de Filología*, 15: 223-237.

- CONTRERAS, H. (1978) *El orden de palabras en español*, Madrid, Cátedra.
- CRUTTENDEN, A. (1997) [1986] *Intonation*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CRUTTENDEN, A. (1990) "Nucleus placement and three classes of exception", S. Ramsaran (ed.) *Studies in the Pronunciation of English: A commemorative volume in honour of A.C. Gimson*, London, Routledge, 9-18.
- FANT, L. (1984) *Estructura informativa del español, estudio sintáctico y entonativo*, Uppsala, Uppsala Universitet.
- FLEGE, J. E. (1992). "Speech learning in a second language", C. Ferguson, L. Menny C. Stool-Gammon (eds.) *Phonological Development: Models. Research and Applications*, York, York Press, 565-604.
- GARCÍA LECUMBERRI, M. L. Y CABRERA, M. (1999) "Dominio del foco acentual en español frente al inglés, cuestiones de ámbito y ambigüedad", Actas del Sexto Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 185-190.
- GARCÍA LECUMBERRI, M.L. (1995) *Intonational Signalling of Information Structure in English and Spanish*, Bilbao, Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco.
- GUSSENHOVEN, C. (1984) *On the Grammar and Semantics of Sentence Accents*, Dordrecht, Foris Publications.
- HALLIDAY, M.A.K. (1967) "Notes on transitivity and theme in English, Part 2", *Journal of Linguistics*, 3, 2: 199-244.
- HALLIDAY, M.A.K. (1970) *A Course in Spoken English: Intonation*, Oxford, Oxford University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1976) "Theme and information in the English clause", G. Kress (ed.) *Halliday: System and Function in Language*, Oxford, Oxford University Press, 174-188.
- IOUP, G. (1984) "Is there a structural foreign accent? A comparison of syntactic and phonological errors in second language acquisition", *Language Learning*, 34: 1-17.
- LADD, D.R. (1980) *The Structure of Intonational Meaning*, Bloomington, Indiana University Press.
- LADD, D.R. (1992) "An introduction to intonational phonology", en G.J. Docherty y D.R. Ladd, (eds.), *Gesture, Segment, Prosody: Papers in Laboratory Phonology*, Cambridge: Cambridge University Press, 321-334.
- LADD, D.R. (1996) *Intonational Phonology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LEATHER, J. Y JAMES, A. (1991), "The acquisition of second language speech", *Studies in Second Language Acquisition*, 13: 305-401.
- MAJOR, R. C. (1987) "Phonological similarity, markedness and rate of L2 acquisition", *Studies in Second Language Acquisition*, 9: 63-82.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1948) *Manual de entonación española*, Madrid, Guadarrama.
- ORTIZ LIRA, H. (1994) *A Contrastive Analysis of English and Spanish Sentence Accentuation*, Tesis doctoral inédita, University of Manchester, Manchester.
- SCHMERLING, S.F. (1974) "A re-examination of normal stress", *Language*, 50: 66-73.
- STOCKWELL, R.P., BOWEN, J.D. Y SILVA-FUENZALIDA, I. (1956) "Spanish juncture and intonation", *Language*, 32: 641-665.
- TAGLICHT, J. (1982) "Intonation and the assessment of information", *Journal of Linguistics*, 18: 213-230.